

This is a story about a girl, with a special name and a special gift: tell stories. Aziza. She makes us think about who we are, Where we came from and what is our life mission. She faces racism in a surprising way having as weapons playfulness and poetry that each child carries inside. In your way she make us think about our discriminating attitudes and how we can make the world thought change and show us the richness of african ancestry and its legacy.

Esta é uma história sobre uma menina, com um nome especial e um dom especial: contar histórias. Aziza nos faz pensar quem somos, de onde viemos e qual nossa missão de vida. Ela enfrenta o racismo de forma surpreendente tendo como armas a ludicidade e a poesia que cada criança carrega dentro de si. A seu modo ela nos faz pensar sobre nossas atitudes discriminatórias e como podemos fazer o mundo mudar de pensamento e nos mostra a riqueza da ancestralidade e do legado africano.

### **Aziza, a preciosa contadora de sonhos**

Aziza, the precious dreamtelling

Aziza tinha o maior orgulho do seu nome, mais ainda do seu significado "preciosa". E era exatamente assim que ela se sentia, a garotinha preciosa da família Palmeiras e Oliveiras. Aziza nasceu pequenina com os olhos mais lindos e brilhantes do mundo como duas pérolas negras. O seu sorriso era tão especial e encantador que a sua família resolveu dar um nome que combinasse com aquele sorriso e aqueles olhos negros de brilho encantado e o nome escolhido foi Aziza.

**Aziza was proud of her name, and Much more about the meaning of it "precious". And was that way she feels inside, the precious little girl of the Palmeiras and Oliveiras families. Aziza was born little with the most**

**beautiful and Bright eyes in the world like two black pearls. Her smile waas so special and charming that your Family chose a name that matched with her smile and the black eyes. The chosen name was Aziza.**

Aziza cresceu amando seu nome e gostava de explicar o seu significado e os detalhes da escolha do nome que os seus pais haviam lhe dado. Na casa da Aziza todos tinham nomes de origem africana. Mamãe chamava-se Ashia, papai Abdul, a vovó, Ayô, a irmãzinha Kalu e o vovô, Babu.

**Aziza grew up loving her name and explain the meaning of it and about the details of the choosing the name her parents had given. In Aziza's house all had African origin names. Mom calls Ashia, dad Abdul, grandma Ayô, the little sister Kalu and grandpa, Babu.**

Aziza nasceu em uma família de contadores de histórias! Assim, mãe, pai, tia, tio, prima, primo, irmã, avó e avô conheciam muitos casos, relatos e contos que ouviam da mãe, que ouviam da avó, que ouviam da bisa, que ouviam da grande mãe e que ouviam das avós das avós. Gerações e gerações de contadoras de histórias e especiais saberes.

**Aziza was born in a storytellers Family!! So, mother, father, aunt, uncle, cousin, sister, grandmother and grandfather know many stories, reports and tales They heard from grandparents' grandmothers. Generations after generations of storytellers and special knowledge.**

Aziza se encantava com tudo o que ouvia. Gostava de contar que na sua casa tinham todas as regiões do continente africano. Só que lá no fundo do seu coração, o que Aziza gostava mesmo, mais do que ouvir histórias, era de contar os seus sonhos. Contava com detalhes, cores, sabores, cheiros, lugares, seres da terra, da água, do ar, encantamentos, aventuras, histórias de reis, rainhas, príncipes e princesas.

**Aziza was enchanted with all she hears. She liked to tell that in her house they had all the regions of the African continente. But inside her heart, what she really enjoyed, more than hearing stories, is telling her dreams. She counted on details, colors, flavors, smells, places, ground beings,**

**water beings, air beings, charms, adventures, kings, queens, princess and princes' stories.**

Aziza tinha um dom especial para contar sonhos. Ela fazia a gente se sentir parte deles, às vezes eu me sentia como num desenho animado. Todos os coleguinhas da escola gostavam de ouvir os sonhos contados por Aziza. Ela imaginava que um dia criaria um festival de contadores de sonhos. E que o prêmio seria uma taça gigante de sorvete. E sorvetes são como sonhos doces e refrescantes.

**Aziza had a special gift for telling dreams. She makes us feel inside them, sometimes I felt myself inside a cartoon. All the students like to hear the dreams told by Aziza. She imagined that one day she would create a festival of dream tellers. And the prize will be a giant ice cream cup. And ice creams are like Dreams, Sweet and refreshing.**

Segunda-feira, dia de contar as novidades do final de semana, a sala de aula estava agitada e todos tinham historinhas para contar. Aziza chegou um pouco atrasada porque quando saiu de casa o dia estava ensolarado e chovendo ao mesmo tempo e ela se distraiu com aquele arco-íris colorido encantando o céu. Ela gostava de sentir o calor do sol e de ver as gotas da chuva caindo nas folhas e na terra molhada para sonhar acordada.

**Monday, day to tell the News about the weekend, the room was busy and everyone had stories to tell. Aziza arrived a little late because she got distracted with the rainbown coused by the weather, when she left home the day was Sunny and rainy at the same time. She loves to feel the heat of the sun and to see the raindrops falling on leaves and on the wet land daydreaming.**

Ao chegar à sala todos os coleguinhas estavam reunidos com os olhinhos cheios de curiosidades e Aziza começou a contar a sua novidade, o sonho da noite interior:

**On arriving in the classroom all colleagues are joined with their little eyes full for curiosity and Aziza started to tell her news, the dream of the night before:**

- Pessoal! Essa noite eu tive um sonho estranho... Eu estava entre girassóis, de repente eles desapareceram e no seu lugar surgiram umas flores estranhas cheias de espinhos e por trás delas apareceram filhotes de dragões da maldade[i] que gritavam cheios de raiva palavras como escurinha, cabelo de arame, cabelo de piaçava, nariz de batata, beijola, aqui você não entra, aqui você não pode. Foge!

**Guys!!!! Last night I had a weird dream... I was among sunflowers, then they disappeared and appeared some weird flowers full of spines and behind them appeared baby dragons of evil that screamed full of rage bad words like dusky, broom's hair, toffee-nose, "beijola", here you do not enter, here you can't. Escape!**

- Eu olhei nos olhinhos deles e achei que eram tão bobos e feinhos e falei que era pretinha, bela e rara como o azeviche, que meu cabelo era lindo, que eu vinha de um lugar cheio de histórias de rainhas e reis. E que meu povo era uma biblioteca e os meus mais velhos eram mágicos dos saberes.

**I looked inside their little eyes and thought they are so stupid and ugly and told them I was blackie, beautiful and special like a jet-black, that my hair was pretty, and I came from a place full of queens and kings stories. My people were a library and the elderly were magicians of knowledge.**

E Aziza continuou bem firme:

**And Aziza continued firmly:**

- Dragõezinhos cascudos! Eu já sei quem eu sou desde pequenininha e vocês não podem me morder. A minha cor me traz coragem, minha beleza vem de realezas e não me traz tristeza. A maldade arde e vocês deveriam ter vergonha de ser assim!

**Noogie little dragons ! I know who I am since I was born and you can't bite me! My color gives me courage, my beauty comes from the royalty and never makes me sad! The evil burns and you should be ashamed to be this way!**

- De repente eles tomaram um susto e caíram para trás! E nesse momento apareceu uma fumaça colorida com cheiro de jasmim, e no meio da fumaça a rainha guardiã da floresta.

**Suddenly they got scared and fell backward!!! At this moment appeared a smoke colored smelling of jasmine, and inside the smoke the queen guardian of the forest.**

- Ela tinha a cor da noite sem luar e os olhos verdes cor das matas, tranças da cor do arco-íris, trajava um vestido bordado de capins dourado e azuis anis e carregava uma caixinha mágica cheia de poderes e forças da natureza. A rainha soprou um pó mágico, cintilante e perfumado e os dragõezinhos ficaram paralisados como estátuas. Então, ela pegou na minha mão e me levou para o alto da gameleira e começo a contar uma história assim.

**She had the color of moonless night and green eyes like the forests, Rainbow braids, wearing a dress embroidered by golden crabgrass and blue anis and carrying a little magical box full of powers and nature forces. The queen blowed a magical powder, shimmering and perfumed paralysing the little dragons like a statue. Then, she took my hand and brought me at high gameleira and start a tell a story like that.**

- Houve um tempo em que existiam vários dragões de todos os jeitos, tamanhos e cores. Alguns com caldas e outros com asas. Até que nasceram uns que cuspiam fogo. Esses eram muito diferentes e ninguém queria eles por perto, pois tudo o que eles encontravam pelo caminho ficava destruído.

**There was a time when there were many dragons in every way, shapes and colors. Some of them with tails and others with wings. Were born some of them that fire-breathing. Those are very diferente and nobody want them nearly, because they destroying everything in their path.**

Não podiam tocar, olhar, cheirar, ouvir ninguém ou nada sem que destruísse tudo. Suas palavras ardiavam e queimavam e eles achavam que isso os tornavam fortes e superiores. Mas, na floresta todo mundo sabia que esse jeito agressivo era só uma forma deles disfarçarem que viviam tristes e solitários. Iguaizinhos a esses que você acabou de dar uma lição.

**They could not touch, look, smell, hear nobody or nothing without destroying everything. Their words were on fire and burnt and they thought it make them stronger and superior. But, in the forest everybody know this way it's only to mask how they feel sad and recluse. Like those little dragons did you meet and gave a lesson.**

- Eu fiquei ouvindo aquela história que mais parecia uma canção até que a rainha olhou para mim e falou:

**I heard that story, it sounds me like a song, then the queen look at me and said:**

- Você agiu muito bem minha preciosa cor da noite. Você não teve medo e isso assustou os filhotes de dragões da maldade e eles ficaram surpresos e isso fez eles ficarem fracos.

**You really handdled that well my precious color of night. You dind't afraid and that scared the little evil dragons and they felt surprise and make them weak.**

- Gostei de ouvir aquele elogio da rainha e falei:

**I liked to hear that praise of the queen and I told:**

- Então, o fato de saber quem somos como sempre eu ouvi na minha família nos enche de poderes mágicos capazes de libertar o mundo dos filhotes de dragões da maldade.

**So, I know who I am and this makes me full of magical power make us able of free the world of little evil dragons.**

E a rainha então falou:

**And the queen told:**

- Acredito que sim, minha preciosa! Mas no seu mundo as coisas não acontecem tão rápido e tudo tem que passar por uma transformação.

**I think so, my precious! But in your world the things don't happen so fast and all has to be transformed.**

Quando a rainha falou em transformação, eu pensei e disse:

**When the queen talked about transformation, I thought and told:**

- E se a senhora me ajudasse com uma mágica, transformasse eles em pequenas lagartinhas de fogo e assim eles ficariam semanas no casulo. Passando por transformações, até eles crescerem livres e com novos pensamentos e voariam com suas asas de borboletas azuis.

**- If you, ma'am, help me with a magic, turning them into little fire lizards and then they will stay some weeks in cocoon. They will transform until they'll grow up free and different with new thoughts, they would fly with your blue butterfly wings.**

- E foi só eu falar isso, a rainha abriu sua caixinha tirou um anel furta-cor e apontou para os dragõezinhos que estavam paralisados e os transformou em pequenas lagartinhas de fogo. Eu dei um abraço apertado na rainha e ela me deu sua caixinha de presente. Fiquei tão contente! E quando eu estava abrindo a caixinha acordei com a mamãe me chamando pois já era hora de levantar para ir à escola.

**- And When I finished my wish, the queen opened her little box and took out a iridescent ring and pointed towards little dragons and turned them into small fire caterpillar. I gave her a hug and she gave me her little box as a gift. I was so happy! And When I was opened de little box, mom called me and I woke up because it was time to go to school.**

Os coleguinhas de Aziza estavam todos encantados com o sonho. Assim como as professoras Moema e Antônia Cândida que ouviram com muita atenção o sonho contado com tanta preciosidade por Aziza.

**All the colleagues are delight with the dream. The same way, teachers Moema and Antônia Cândida that heard the dream told by Aziza.**

A professora Moema pediu para que as crianças da classe refletissem sobre o sonho:

**Teacher Moema asked to the class children to reflect on the dream:**

- Acho que tivemos uma boa lição com a transformação dos filhotes de dragões da maldade em lagartinhas. Como vocês sabem, as lagartinhas se transformam em lindas borboletas, mas antes disso ficam um bom tempo no cantinho do pensamento refletindo sobre tudo que tinham vivido e passam por várias mudanças.

**- I thought we had a good lesson with the little dragons transformation. How you know, caterpillars will be beautiful butterflies, but before this they stood for a while in the corner of thought reflecting about everything they had lived and go through several changes.**

Aproveitando o sonho tão preciosamente contado e tão cheio de detalhes importantes para o dia-a-dia, que a professora Antônia Cândida convidou a turma para responder algumas questões:

**Enjoying the dream so specially told us and so full of importante details for everyday life, that teacher Antônia Cândida invited them to answer some questions:**

- O que foi bom no sonho? E o que não foi tão bom assim? Será que já machucamos algum coleguinha com alguma frase ou palavra? Como e quando podemos melhorar nosso jeito de ser e nunca mais nem pensar em machucar as pessoas e assim adquirir asas para voar livres, amados e felizes?

**- What was good in the dream? And what was no so good? Have we ever hurt a colleague with a sentence or a word? How and When could we**



**make our way of being better and never more think about hurting again and thus acquire wings to fly free, loved and happy?**

Aquelas perguntas deram o que falar...

**Those questions gave rise to talk...**

Muitos coleguinhas pediam para Aziza contar de novo e de novo o seu sonho. O sonho foi tantas vezes contado que a escola toda ficou sabendo.

**Many colleagues asked Aziza replay again and again her dream. The dream was told so many times that the whole school found out.**

Teve até uma turma de crianças mais velhas que criaram o videogame “Aziza, a guerreira corajosa contra o dragão da maldade”.

**There was an older children class that created a videogame called “Aziza, the brave warrior against evil dragon”.**

A ideia cresceu tanto que pensaram em organizar um torneio com 32 crianças de várias turmas da escola competindo 4 etapas seletivas para chegar à grande final e ganhar o prêmio de campeã.

**The idea grew up so much that they thought of organizing a tournament with 32 children for several classes competing 4 selecting levels to reach the grand final and win the Champion prize.**

Para passar de fase, as crianças precisam escolher o maior número de atitudes de combate as maldades do dragão ou eliminar ao máximo as suas atitudes racistas.

**To pass the stage, children need to choose the greatest number of combat attitudes against dragon evil or to eliminate their racist attitudes.**

Naquela manhã de segunda-feira, caso estivesse acontecendo o festival de contadores de sonhos, Aziza ganharia o melhor prêmio. Mas, a menina trazia no coração o maior prêmio que era sonhar, poder contar os seus sonhos para transformá-los em boas realizações.

**That Monday's morning, if the dream counter festival was happening, Aziza would win the prize. But, the girl had in her heart the greatest prize that was dreaming , being able to tell her dreams to turn them into good achievements.**

FIM

**The end**

1. Referência ao grande cineasta baiano Glauber Rocha filme "O Dragão da Maldade contra o Santo Guerreiro", de 1969.